

Document Citation

Title	Wo de fu qin mu qin
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	2000
Type	program note
Language	French German English
Pagination	84-85
No. of Pages	2
Subjects	
Film Subjects	Wo de fu qin mu qin (The road home), Zhang, Yimou, 1999

WO DE FU QIN MU QIN

THE ROAD HOME
THE ROAD HOME
THE ROAD HOME

Regie: Zhang Yimou

Volksrepublik China 1999

Länge 100 Min.
Format 35 mm,
Cinemascope
Farbe

Stabliste

Buch	Bao Shi
Kamera	Hou Yong
2. Kamera	Li Xiaoping
Kameraassistent	Zhao Zhigang
Licht	Kang Xiaotian
Schnitt	Zhai Ru
Schnittassistent	Zhang Wenjun
	Yang Shaoyu
Ton	Wu Lala
Tonassistent	Wang Dong
Musik	San Bao
Ausstattung	Cao Jiuping
Assistent	Huang Xinming
Kostüm	Dong Huamiao
Maske	Yang Dandan
Regieassistent	Xie Dong
	Ya Te
	Li Hong
Produktionsltg.	Zhang Zhengyan
	Hu Xiaofeng
Produzent	Zhao Yu
Executive Producer	Zhang Weiping
Co-Produktion	Beijing New Picture
	Distribution
	Company Production

Produktion
Guangxi Film Studios
No. 26 North Youai Rd.
Nanning
Guangxi 530001
Volksrepublik China
Tel.: 8610-64 92 55 65
Fax: 8610-64 92 55 95

Weltvertrieb
Columbia Pictures Film Production Asia
32/F Bank of China Tower
Garden Road
Hong Kong, China
Tel.: 852-29 13 37 88
Fax: 852-29 05 15 26



Zhao Yuelin

Darsteller

Zhao Di	
als junge Frau	Zhang Ziyi
Luo Yusheng	Sun Honglei
Luo Changyu	Zheng Hao
Zhao Di	
als alte Frau	Zhao Yuelin
Großmutter	Li Bin
Bürgermeister	
als alter Mann	Chang Guifa
Bürgermeister	
als junger Mann	Sung Wencheng
Tischler	
als alter Mann	Liu Qi
Tischler	
als junger Mann	Ji Bo
Handwerker	Zhang Zhongxi

THE ROAD HOME

Zum ersten Mal nach vielen Jahren fährt der Geschäftsmann Luo Yusheng nach Sanhetun, dem kleinen Dorf in Nordchina, wo er geboren wurde. Ein Anruf des Bezirksbürgermeisters hat ihn vom plötzlichen Tod seines Vaters unterrichtet. Bei seiner Ankunft findet Luo Yusheng seine Mutter Zhao Di in tiefer Trauer vor, und sie bittet ihn, ihr behilflich zu sein, die Beerdigung in Übereinstimmung mit den alten Traditionen vorzubereiten, obwohl die Zeiten sich sehr verändert haben. Der Bürgermeister hofft, daß Luo Yusheng auf seine Mutter wenigstens soweit einwirken kann, zu gestatten, daß der Sarg den langen Weg zur Grabstätte gefahren werden kann. Doch Zhao Di läßt sich nicht beirren. Die alten Riten besagen, daß das Leichentuch von Hand gewebt und der Sarg von Männern getragen werden muß – trotz des eisigen Schneetreibens. Der Bürgermeister befürchtet, nicht genügend bereitwillige junge Männer aufreiben zu können, denn wie Luo Yusheng haben die meisten jungen Leute die ländliche Abgeschiedenheit gegen das Leben in der Stadt getauscht.

Während Luo Yusheng seine Mutter dabei beobachtet, wie sie das Leichentuch webt, beginnt er sich an die von den geschichtlichen Ereignissen überschattete Anfangszeit der Liebe seiner Eltern zu erinnern ...

Zhao Di war erst 18, als Luo Changyu in Sanhetun eintraf, um dort den Posten des Dorflehrers anzutreten. Schüchtern, aber ausdauernd, begann Zhao Di, um die Aufmerksamkeit des jungen Mannes zu werben. Als es soweit war und die Sitten es zuließen, Luo Changyu zum Essen in ihr Elternhaus zu bitten, konnte auch er sein Interesse an ihr bekunden. Doch dann kamen Männer aus der Stadt ins Dorf, um Luo Changyu zu einem Verhör abzutransportieren. Es sollten Jahre vergehen, bis beide sich wiedersahen ...

THE ROAD HOME

A call from the district mayor informing him of the sudden death of his father, brings businessman Lou Yusheng back for the first time in years to the small village of Sanhetun in northern China where he was born. Luo Yusheng arrives to discover his grief-stricken mother, Zhao Di. Although



Zhang Yimou

Biografie

Geboren am 14.11.1951 in Xi'an. Nach einer Intervention des Kulturministers 1978 Aufnahme zum Kamerastudium an der Filmhochschule in Peking – obwohl er fünf Jahre älter war, als die Bestimmungen erlaubten: Er konnte die Behörden überzeugen, daß er, der sich schon lange mit Fotografie beschäftigte, sich in den Wirren der Kulturrevolution nicht früher bewerben konnte. Als Kameramann bereits mehrfach ausgezeichnet, gelang ihm 1987 der internationale Durchbruch mit seinem Regiedebüt HONG GAOLIANG (ROTES KORNFELD).

Biography

Born in Xi'an on 14.11.1951. He was admitted to study cinematography at the film school in Peking in 1978, as a result of intervention on the part of the then Minister for Culture. In spite of being five years older than regulations allowed, Zhang Yimou, who had long been interested in photography, was able to convince the authorities that he had been prevented from applying earlier on account of the upheaval caused by the Cultural Revolution. He received many awards as a cinematographer and, in 1987, achieved his international breakthrough with his first film as a director, HONG GAOLIANG (RED SORGHUM).

Biographie

Né le 14-11-1951 à Xi'An. En 1978, sur intervention du ministre de la culture, il est admis à l'institut du cinéma de Pékin bien qu'il ait dépassé de cinq ans la limite d'âge. Il obtient cette dispense après avoir prouvé aux autorités qu'il s'intéressait déjà depuis longtemps à la photographie mais que les troubles de la révolution culturelle ne lui avaient pas permis de poser sa candidature plus tôt. Plusieurs fois récompensé comme directeur de la photographie, il remporte en 1987 un succès international avec HONG GAOLIANG (LE SORGHU ROUGE).

times have changed a great deal, she wants her son to help her prepare the funeral according to ancient traditions. For his part, the mayor is hoping that Luo Yusheng will be able to persuade his mother to at least allow the coffin to be driven instead of carried all the way to the burial ground. Zhao Di, however, is not to be swayed. Age-old rituals decree that the shroud must be hand-woven and the coffin must be carried, by men, regardless of the ice-cold, driving snow. The mayor is worried that he will not find enough young men willing to take on this task. Like Luo Yusheng, most young people have left their remote rural home in order to live in the city.

As Luo Yusheng watches his mother weaving the shroud, he reflects on what he knows about the time when his parents first fell in love, and how much their relationship was overshadowed by historical events ...

Zhao Di was just eighteen when Luo Changyu came to Sanhetun to take up the position of village teacher. Shy, yet persistent, Zhao Di did everything she could to gain the young man's attention. In time, when it was considered decent and custom permitted, Zhao Di invited Luo Changyu to her parents' home for dinner, where Luo Changyu was at last able to announce his honourable intentions. But then, all of a sudden, some men arrived in the village and took Luo Changyu away to a hearing. Years were to pass before Zhao Di and Luo Changyu were able to see each other again ...

THE ROAD HOME

C'est la première fois depuis des années que l'homme d'affaires Luo Yusheng revient à Sanhetun, le petit village du nord de la Chine où il est né. Le maire du canton lui a appris par téléphone que son père venait soudain de mourir. A son arrivée, Luo Yusheng trouve sa mère Zhao Di dans un état de profond chagrin. Elle lui demande de l'aider à préparer l'enterrement conformément aux traditions ancestrales du pays bien que les temps aient beaucoup changé. Le maire espère bien, quant à lui, que Luo Yusheng réussira au moins à convaincre sa mère de faire transporter le cercueil en voiture jusqu'au caveau, qui est assez loin du village. Zhao Di ne se laisse pas déconcerter pour autant. La coutume veut que le linceul soit tissé à la main et que le cercueil soit porté au caveau par les hommes du village – même en pleine tempête de neige, comme c'est justement le cas. Le maire craint de ne pas pouvoir rassembler assez d'hommes forts qui soient disposés à le faire car la plupart des jeunes gens ont quitté le village pour aller s'installer en ville.

Pendant que Luo Yusheng observe sa mère en train de tisser le linceul, il se remémore la tragique histoire vécue par ses parents au début de leur liaison ...

Zhao Di n'avait que 18 ans lorsque Luo Changyu arriva à Sanhetun où il venait d'être nommé instituteur. Timide mais résolue, Zhao Di ne manquait pas une occasion pour attirer l'attention du jeune homme. Au bout d'un certain temps, elle put l'inviter à venir manger chez ses parents sans enfreindre aux bonnes mœurs et Luo Changyu ne tarda pas à lui témoigner lui aussi son intérêt. Mais des hommes de la ville vinrent au village et ils arrêtaient Luo Changyu sous prétexte d'un interrogatoire. Ce n'est que des années plus tard que le couple se retrouva ...

Filmografie

- 1984 YIGE HE BAGE
Regie: Zhang Junzhao, Kamera
HUANG TUDI (GELBES LAND)
Regie: Chen Kaige, Kamera
- 1985- DAYUEBING
- 1987 (DIE GROSSE MILITÄRPARADE)
Regie: Chen Kaige, Kamera
- 1987 LAOJING (DER ALTE BRUNNEN)
Co-Regie: Wu Tianming, Kamera
und Darsteller
HONG GAOLIANG
(ROTES KORNFELD)
- 1988 DAIHAO MEIZHOUBAO
- 1989 QIN YONG (TERRAKOTTA-KÄMPFER)
Regie: Siu-tung Ching, Darsteller
- 1990 JU DOU (JUDOU)
- 1991 DAHONG DENG LONG GAOGAO
GUA/RAISE THE RED
LANTERN (ROTE LATERNE)
- 1992 QIUJU DA GUANSI
(DIE GESCHICHTE DER QIUJU)
- 1994 HUOZHE (LEBEN!)
- 1995 YAO A YAO YAO DAO WAIPO QIAO/
SHANGHAI TRIAD
(SHANGHAI SERENADE)
LUMIÈRE ET COMPAGNIE
Gemeinschaftsfilm, Regie: Sarah
Moon, Regie einer Episode
- 1997 YOU HUA HAO HAO SHUO/
KEEP COOL
- 1999 YI GE DOU BU NENG SHAO/
NOT ONE LESS
WO DE FU QIN MU QIN